

SL

SL

SL



EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 26.5.2010
COM(2010) 247 konč.

PRILOGA

SPORAZUM

med Evropsko unijo in vlado Republike Indonezije

o nekaterih vidikih zračnega prevoza

spremni dokument k

predlogu

SKLEPA SVETA

o sklenitvi Sporazuma o nekaterih vidikih zračnega prevoza

med Evropsko unijo in Republiko Indonezijo

PRILOGA
SPORAZUM
med Evropsko unijo in vlado Republike Indonezije
o nekaterih vidikih zračnega prevoza
spremní dokument k
predlogu
SKLEPA SVETA
o sklenitvi Sporazuma o nekaterih vidikih zračnega prevoza
med Evropsko unijo in Republiko Indonezijo

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE

(v nadaljnjem besedilu: Indonezija)

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu, sklenjeni med več državami članicami Evropske unije in Indonezijo, vsebujejo določbe, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske unije;

OB UGOTOVITVI, da ima Evropska unija izključno pristojnost glede več vidikov, ki so lahko vključeni v dvostranske sporazume o zračnem prevozu med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki Evropske unije s sedežem v državi članici pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih prog med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko unijo in nekaterimi tretjimi državami, ki državljanom teh tretjih držav omogočajo, da pridobijo lastništvo v letalskih družbah, ki imajo dovoljenje, izdano v skladu z zakonodajo Evropske unije;

OB PRIZNAVANJU, da se morajo nekatere določbe dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu med državami članicami Evropske unije in Indonezijo, ki so v nasprotju z zakonodajo Evropske unije, zaradi vzpostavitve trdne pravne podlage za zračni prevoz med

Evropsko unijo in Indonezijo ter ohranitve stalnosti takega zračnega prevoza uskladiti s to zakonodajo;

OB UGOTOVITVI, da v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki načeloma ne smejo sklepati sporazumov, ki bi lahko škodili trgovini med državami članicami Evropske unije in katerih cilj ali posledica je preprečevanje, omejevanje ali izkrivljanje konkurence;

OB PRIZNAVANJU, da določbe v dvostranskih sporazumih o zračnem prevozu, sklenjenih med državami članicami Evropske unije in Indonezije, ki i) zahtevajo ali dajejo prednost sprejetju sporazumov med podjetji, sklepom podjetniških združenj ali usklajenemu ravnanju, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih progah; ali ii) krepijo učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali iii) prenašajo na letalske prevoznike ali druge zasebne gospodarske subjekte odgovornost za sprejemanje ukrepov, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco med letalskimi prevozniki na ustreznih progah, lahko onemogočijo učinkovito izvajanje pravil o konkurenci, ki veljajo za podjetja;

OB UGOTOVITVI, da Evropska unija v okviru tega sporazuma nima namena povečati skupnega obsega zračnega prevoza med Evropsko unijo in Indonezijo, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Evropske unije in letalskimi prevozniki Indonezije ali se pogajati o spremembah določb obstoječih dvostranskih sporazumov o zračnem prevozu v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Splošne določbe

1. Za namene tega sporazuma „države članice“ pomenijo države članice Evropske unije, „pogodbi EU“ pa pomenita Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije.
2. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na državljane države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic Evropske unije.
3. Sklicevanja v posameznih sporazumih iz Priloge 1 na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je pogodbenica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike ali letalske družbe, ki jih določi navedena država članica.

ČLEN 2

Določitev s strani države članice

1. Določbe v odstavkih 2 in 3 tega člena nadomestijo ustrezne določbe v členih iz Priloge 2(a) in (b) o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice, njegovih pooblastil in dovoljenj, ki jih dodeli Indonezija, ter o zavrnitvi, preklicu, začasni ukinitvi ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.
2. Ko Indonezija prejme določitev s strani države članice, po najkrajšem postopku podeli ustrezna pooblastila in dovoljenja, če:

- (a) ima letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU sedež na ozemlju države članice, ki določi določitve, in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske unije; ter
- (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom, v določitvi pa je jasno opredeljen ustrezni letalski organ; ter
- (c) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav.

3. Indonezija lahko zavrne, prekliče, začasno ukine ali omeji pooblastila in dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga določi druga država članica, če:

- (a) letalski prevoznik v skladu s pogodbama EU nima sedeža na ozemlju države članice, ki določi določitve, ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske unije; ali
- (b) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen; ali
- (c) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge 3 in/ali državljanov teh drugih držav; ali
- (d) je letalskemu prevozniku že dovoljeno opravljati storitve v skladu z dvostranskim sporazumom med Indonezijo in drugo državo članico ter lahko Indonezija dokaže, da bi se z uveljavljanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progi, ki vključuje kraj v navedeni drugi državi članici, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa navedeni drugi sporazum; ali
- (e) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu med Indonezijo in navedeno državo članico ter navedena država članica letalskemu prevozniku, ki ga določi Indonezija, zavrne prometne pravice.

Indonezija pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka ne diskriminira letalskih prevoznikov Evropske unije na podlagi državljanstva.

ČLEN 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(c).
2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, nad katerim izvaja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica, se pravice Indonezije v okviru varnostnih predpisov iz sporazuma med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in Indonezijo uporabljajo enako za to drugo državo članico v zvezi s sprejemanjem, izvajanjem ali

ohranitvijo varnostnih standardov in v zvezi z operativno licenco navedenega letalskega prevoznika.

ČLEN 4

Obdavčitev letalskega goriva

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe členov iz Priloge 2(d).
2. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 2(d) ne preprečuje državi članici, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v letalu določenega letalskega prevoznika Indonezije, ki izvaja svoje dejavnosti med enim krajem na ozemlju navedene države članice in drugim krajem na ozemlju navedene države članice ali na ozemlju druge države članice.

ČLEN 5

Skladnost s pravili o konkurenci

1. Ne glede na kakršne koli druge nasprotne določbe nobena določba sporazumov iz Priloge 1 ne (i) spodbuja sprejetja sporazumov med podjetji, sklepov podjetniških združenj ali usklajenega ravnanja, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco; (ii) krepi učinke takega sporazuma, sklepa ali usklajenega ravnanja; ali (iii) prenese na zasebne gospodarske subjekte odgovornost za ukrepe, ki preprečujejo, izkrivljajo ali omejujejo konkurenco.
2. Določbe v sporazumih iz Priloge 1, ki niso skladne z odstavkom 1 tega člena, se ne uporabljajo.

ČLEN 6

Priloge k Sporazumu

Priloge k Sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

ČLEN 7

Revizija ali sprememba

Pogodbenici Sporazuma lahko kadar koli sporazumno revidirata ali spremenita ta sporazum.

ČLEN 8

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno pisno uradno obvestita, da sta zaključili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti Sporazuma.
2. Ne glede na odstavek 1 pogodbenici Sporazuma soglašata, da se ta sporazum začne začasno uporabljati od prvega dne v mesecu, ki sledi datumu, ko se pogodbenici Sporazuma medsebojno uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

3. Ta sporazum se uporablja za vse dogovore in ureditve iz Priloge 1, vključno s tistimi, ki na datum podpisa tega sporazuma še niso začeli veljati in niso v začasni uporabi.

ČLEN 9

Prenehanje veljavnosti

1. V primeru prenehanja veljavnosti enega od sporazumov iz Priloge 1 istočasno prenehajo veljati tudi vse določbe tega sporazuma, ki so povezane z zadevnim sporazumom iz Priloge 1.

2. V primeru prenehanja veljavnosti vseh sporazumov iz Priloge 1 istočasno preneha veljati tudi ta sporazum.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so spodaj podpisani pooblaščenči, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščenči, podpisali ta sporazum.

V [...], sestavljeno v dveh izvodih, dne [...] [... ...], v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in indonezijskem jeziku.

ZA EVROPSKO UNIJO: ZA VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE:

Seznam sporazumov iz člena 1 tega sporazuma

a) Sporazumi o zračnem prevozu in druge ureditve med Republiko Indonezijo in državami članicami Evropske unije, kakor so bili preoblikovani ali spremenjeni, ki so bili sklenjeni, podpisani ali parafirani na datum podpisa tega sporazuma:

- Sporazum o zračnem prevozu med **avstrijsko zvezno vlado in vlado Republike Indonezije** o rednem zračnem prevozu, podpisan na Dunaju 19. marca 1987, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Avstrijo;

- Sporazum med **vlado Kraljevine Belgije in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, parafiran v Džakarti 10. oktobra 1970 in priložen Memorandumu o soglasju, podpisanemu v Džakarti 10. oktobra 1970, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Belgijo;

- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Bolgarije in vlado Republike Indonezije** za zračni prevoz med njunima zadevnima ozemljema in zunaj njiju, sklenjen v Džakarti 22. junija 1992, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Bolgarijo;

- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Češkoslovaške socialistične republike in vlado Republike Indonezije**, podpisan v Pragi 10. maja 1972, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Češko;

nazadnje spremenjen z izmenjavo pisem v Džakarti 18. januarja 1986;

- Sporazum med **vlado Danske in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema, podpisan v Kopenhagenu 23. junija 1971, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Dansko;

- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Finske in vlado Republike Indonezije**, podpisan v Džakarti 7. novembra 1997, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Finsko;

- Sporazum med **vlado Republike Francije in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, sklenjen v Džakarti 24. novembra 1967, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Francijo;

- Sporazum med **Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Indonezijo** o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 4. decembra 1969, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nemčijo;

- Sporazum med **vlado Helenske republike in vlado Republike Indonezije**, parafiran v Atenah 2. junija 2006 in priložen k Potrjenemu zapisniku, podpisanemu v Atenah 2. junija 2006;

- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Madžarske in vlado Republike Indonezije**, podpisan v Džakarti 20. septembra 1994, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Madžarsko;

- Sporazum med **vlado Italijanske republike in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 7. decembra 1966, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Italijo;
- Osnutek sporazuma med **vlado Velikega vojvodstva Luksemburg in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Luksemburgom;
- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Kraljevine Nizozemske in vlado Republike Indonezije**, podpisan v Haagu 23. novembra 1990, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Nizozemsko;
- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Republike Poljske in vlado Republike Indonezije** o rednem zračnem prevozu, podpisan v Džakarti 13. decembra 1991, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Poljsko;
- Sporazum o zračnem prevozu med **vlado Romunije in vlado Republike Indonezije**, podpisan v Džakarti 7. septembra 1993, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Romunijo;
- Sporazum med **vlado Kraljevine Španije in vlado Republike Indonezije** o rednem zračnem prevozu, sklenjen v Madridu 5. oktobra 1993, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Španijo;
- Sporazum med **vlado Švedske in vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima zadevnima ozemljema, podpisan v Kopenhagnu 23. junija 1971, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Švedsko;
- Sporazum med **vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter vlado Republike Indonezije** o zračnem prevozu med njunima ozemljema in zunaj njiju, podpisan v Džakarti 28. junija 1973, v nadaljnjem besedilu v Prilogi 2: Sporazum med Indonezijo in Združenim kraljestvom.

Seznam členov v sporazumih iz Priloge 1 in iz členov 2 do 4 tega sporazuma

(a) Določitev s strani države članice:

člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
člen III Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
člen III Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.

(b) Zavrnitev, preklic, začasna ukinitve ali omejitve pooblastil ali dovoljenj:

člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
člen IV Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;

člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
člena 3 in 4 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
člena III in IV Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.

(c) Varnost:

člena 3 in 6 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
člen 16 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
člen o varnosti Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
člen 16 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
člen 14 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
člen VI Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
člen 3 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko.

(d) Obdavčitev letalskega goriva:

člen 7 Sporazuma med Indonezijo in Avstrijo;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Belgijo;
člen VI Sporazuma med Indonezijo in Bolgarijo;
člen 5 Sporazuma med Indonezijo in Češko;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Dansko;
člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Finsko;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Francijo;
člen 5 Sporazuma med Indonezijo in Nemčijo;
člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Madžarsko;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Italijo;
člen 8 Sporazuma med Indonezijo in Luksemburgom;
člen 10 Sporazuma med Indonezijo in Nizozemsko;
člen 6 Sporazuma med Indonezijo in Poljsko;
člen 9 Sporazuma med Indonezijo in Romunijo;
člen VIII Sporazuma med Indonezijo in Španijo;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Švedsko;
člen 4 Sporazuma med Indonezijo in Združenim kraljestvom.

Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma

- (a) **Republika Islandija** (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (b) **Kneževina Lihtenštajn** (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (c) **Kraljevina Norveška** (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- (d) **Švicarska konfederacija** (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prevozu).